

EL ESPAÑOL ES UN *BAHAY NA BATO*

JEROME HERRERA

TRADUCTOR Y EDITOR DEL BLOG BIEN CHABACANO

Desde la era colonial americana, el idioma español había estado en constante declive en Filipinas. Ya en la década de 1920, hubo una significativa disminución del uso del español que motivó la creación del *Premio Zóbel*. Instituido para promover la lengua española, el *Premio Zóbel* era un galardón otorgado a los escritores filipinos que escribían en español.

Hoy, aunque el español ya no desempeña una función vital en nuestro país, se mantiene vivo en la raíz de las palabras de nuestros idiomas locales. Palabras filipinas como *pero, oras, mesa, radyo, libro, sapatos, baka, kalye* y muchas otras hacen imposible que los filipinos pasen un solo día sin pronunciar una simple palabra en español. En la ciudad de Zamboanga, la importancia del español en nuestra cultura se aprecia incluso más, porque allí la gente habla una lengua criolla del español llamada chabacano.

Cuando yo tenía quince años, decidí que quería aprender una lengua extranjera. Dado que el chabacano era mi lengua materna, consideré que aprender español sería probablemente lo más sencillo. Estaba tan enamorado del español que incluso escribí a Malacañang solicitando reinsertar la materia de español en las escuelas de Filipinas. Mi padre intentó disuadirme alegando que fue una de las materias más odiadas por los filipinos cuando era obligatoria en las escuelas.

¿Por qué disgustaba tanto a los filipinos el español cuando se estudiaba en la escuela? Quizás tenía algo que ver con el modo en que se retrataba a los españoles en nuestros libros de historia. No sé si las cosas han cambiado, pero cuando yo era joven, recuerdo desarrollar sentimientos negativos hacia los españoles por las cosas que leía en los libros escolares de historia. Los programas de televisión como *Bayani* también inculcaron en mi mente la idea de que los españoles eran malvados. Sin embargo, según fui creciendo y tuve acceso a internet, me percaté de que algunas de las cosas relatadas en nuestros libros de historia eran propaganda ideológica. La universidad donde yo estudié fue tan benevolente con la imagen de la era española que mi mente impresionable casi pensó que los colonizadores fueron ángeles.

Al crecer, una de las cosas que siempre me intrigó fue si en algún momento del pasado hablamos español. ¿Alguna vez en nuestra historia, el español fue nuestra lengua franca? Por lo que respecta a mis maestros de primaria, nunca nos enseñaron a hablar español porque nuestros colonizadores no querían que lo hiciéramos. Sin embargo, al investigar este tema más a fondo, me percaté de las numerosas evidencias de lo contrario. Por ejemplo, ¿sabías que cuando el gobierno americano publicó en 1914 el panfleto de la *Jones law* se escribió en español? ¿Y la declaración de independencia de Malolos de 1898? ¿Sabías que se redactó en español? ¿Y sabías que el himno que conocemos hoy como nuestro himno nacional fue compuesto en español y posteriormente traducido al filipino? Incluso la canción patriótica *Ang bayan ko ng Pilipinas* se compuso en español y, para desconocimiento de muchos, como canción de protesta contra la ocupación estadounidense de Filipinas. Sí, los *dayuhan* que se mencionan en la canción eran los estadounidenses, no los españoles.

Todas las novelas de José Rizal fueron redactadas en español. Recuerdo que en la escuela me decían que José Rizal escribió en español porque quería que los españoles

entendies en su obra. Pero ¿no sería una respuesta más sencilla que escribió en español porque era el equivalente al inglés actual? Quizás hablamos español con distinto nivel de competencia. Hoy, no todo el mundo habla inglés en Filipinas y aun así decimos que somos un país angloparlante. Tal vez el español fue en el pasado simplemente lo que hoy es el inglés, un idioma extranjero que algunos hablan bien y la mayoría (sino todos) pueden entender.

Entonces, ¿es razón suficiente para exigir a nuestros estudiantes aprender español en la escuela una vez más, la posibilidad de que el español se hablase en nuestro país, incluso aunque fuera sólo una moda? Recientemente, ha habido una iniciativa gubernamental de enseñarlo incluso en la escuela secundaria (junto a otros idiomas extranjeros). Sin embargo, hace unos meses conocí un profesor de español que lamentaba el hecho de que, a pesar de la oferta del español como materia optativa en algunas escuelas filipinas, algunos estudiantes prefieren estudiar otros idiomas como el coreano. En mi adolescencia, las telenovelas mejicanas estaban de moda y quizás eso motivó mi interés por el idioma. Hoy, las bandas de chicos y telenovelas coreanas dominan nuestra vida y posiblemente esto disminuye la popularidad del español en Filipinas. Si tuviéramos una relación económica más estrecha con países hispanoparlantes, quizás más estudiantes filipinos preferirían estudiar español en lugar de coreano. Hoy en día, hablar español tiene poca, por no decir ninguna, ventaja económica en nuestro país, como no sea en la industria de las compañías de atención al cliente. Por supuesto, se prevé que el español sea el idioma más hablado en Estados Unidos en 2050, pero esto tampoco es un incentivo muy significativo para estudiarlo dado el declive de este país en el panorama global.

Podría haber sido peor. Podríamos haber cambiado el nombre de nuestro país en un intento de borrar nuestro pasado colonial como hicieron nuestros vecinos. Es importante que reconozcamos nuestro pasado, pero esto no significa que vivamos en un *bahay na bato*¹, más bien significa que no deberíamos derribarlo. Como dijo José Rizal: *Ang hindi lumingon sa pinanggalingan ay hindi makakarating sa kanyang paroroonan* (Quien no mira hacia atrás no llegará a su destino).

Personalmente, no creo que necesitemos reinstaurar el idioma español en nuestro país en su estatus originario. El español, en mi opinión, es tan importante como el *bahay na bato*, es un nexo con nuestro pasado que nos daría una idea de quienes somos como personas.

¹ Literalmente ‘Casa de piedra’, casa típica filipina de la época colonial española.